



AMI-SPK-NAR-20221026_C

Collected Date: 5 October 2025

Author(s): Jin-mu Chai

Location: Shei-lien Village, houfeng, Hualien; Speaker's home

Title: The process of making "cengceng" and the fishing ritual (*Mila'edis*)

Created Date: 26 November 2022

Type: ?

Classification: Write your classification.....

Recorder(s): Mei-Li Chen

Language resource archive number: AMI-SPK-PHON-20221026

This speech was receipt from the Corpus of the Indigenous Language.

01

U... nika'urip aku kinian i wawa henay, u ma'umahay ku nika'rip nu matu'asay nu niyam.

U nika-'urip =aku kini-an i wawa henay, u ma-'umah-ay
u

TOP PFV.IV-life=GEN.1.SG this.NOM-IV LOC child also TOP AV-field-NMZ TOP

nika-'urip nu matu'asay nu niyam.

PFV.IV-life GEN older GEN 1.PL.GEN

When I was a child, our elders were all farmers.

02

Sisa, u ma'umahay ku kungku nu maku.

Sisa u ma-'umah-ay ku kungku nu =maku

So TOP AV-field-NMZ NOM story GEN=1.SG.GEN

So what I want to talk about is a story about farming.

03

Yu... 'ayaw nu papasapuran, maherk mi..hiya mitipus.

yu 'ayaw nu pa-pa-sapur-an ma-herek mi=hiya mi-tipus

when before GEN IV<CAUS-seeding> AV-finish AV=IND.this AV-rice

When before transplanting rice seedings, the rice has just been harvested.



04

Paytemek nu tamdaw haw.

Pa-i-temek *nu=tamdaw* [haw.](#)

CAUS-LOC-individual GEN=people IND

```
# Some people do other things too.
```

05

I tepar nu 'umh (a) ira kiya u... masatakuay a sasengeran tu sapur, yu a pasapur.

<i>i</i>	<i>tepar</i>	<i>nu</i>	<i>'umah</i>	<i>ira</i>	<i>kiya</i>	<i>u</i>	<i>masa-taku-ay</i>	<i>a</i>
LOC	edge	GEN	field	have	that.NOM.DIST	TOP	AV.NFIN-lake-NMZ	LNK
<i>sa~sengar-an tu sapur yu a pa-sapur</i>								
RED~soak-IV		OBL	seeding	when	LNK	CAUS-seeding		

At the edge of the field, there's a place used for sodking rice seeding before transplanting.

06

Sisa, miketun tu kilang, miketun tu awul ku matu'asay atu lalengac⁽⁰⁶⁻¹⁾; pasa'upu han itira i...i masatakuay a nanum⁽⁰⁶⁻²⁾.

Therefore, the elder would go to chop wood and bamboo, and then gather it at the pond.

(06-1)

*sis*a, *mi-ketun* *tu* *kilang*, *mi-ketun* *tu* *awul* *ku* *matu'asay*
Therefore AV-mow OBL wood AV-mow OBL bomboo NOM elder
atu la-lengac

and RED~moon peach

(06-2)

<i>pa-sa'upu</i>	<u><i>han=tu</i></u>	<i>i=tira</i>	<i>i</i>	<i>masa-taku-ay</i>	<i>a</i>	<i>nanum</i>
CAUS-gathering	<u>IND=PFV</u>	LOC=here.OBL	LOC	AV.NFIN-pond-NMZ	LNK	water



AMI-SPK-NAR-20221026_C

07

U nira tu kiraan a pabutingan ku sa'usi, matiya u mitiyangay.

u nira kira-an tu a pa-buting-an ku sa'usi ma-tiya
 TOP 3.SG.GEN NOM.that-IV OBL LNK CAUS-fish-LV NOM allocate AV-be like
u mi-tiyang-ay.
 TOP AV-store-NMZ

08

Iraan a taku mikesi', pabalicen tu tu..hiya tu kilang atu awul, atu balidas... maamaan pa... sakacaay pilaliw nu buting.

ira-an a taku mi-kesi' pa-balic-en tu hiya tu
 there-IV LNK pend AV-distinguish CAUS-replacement-UV OBL IND.DEIC OBL
kilang atu awul, atu balidas ma-a~maan pa saka-caay pi-laliw
 wood and bamboo and darenga engleri AV-RED-Q CAUS IV-NEG NEG-run away
nu buting.
 GEN fish

Use a water channel as a barrier, and also replace the wood, bamboo, and sago palm to prevent the fish from slipping away.

09

Pihiyaan satu pasapuran haw, i 'ayaw nu pasapuran, mihiya miciris ku... hiya ku yu cacay a cacirisan a kenis nu 'umah haw.

pi<hiya>an sa=tu pa-sapur-an haw, i 'ayaw nu
 LV<IND.DEIC> IND=PFV CAUS-rice seeding-LV IND LOC inform GEN
pa-sapur-an mi-hiya mi-ciris ku kiya yu cacay a
 CAUS-rice seeding-LV AV-DEIC AV- drainage ditch NOM IND when one LNK
ca~ciris-an a kenis nu 'umah haw.
 RED~drainage ditch LNK GEN field EMT



AMI-SPK-NAR-20221026_C

Before transplanting the rice seedlings, the villagers need to start constructing irrigation channels, using the field's water channels as boundaries.

10

A cimacimaan ku kaput iri, anu tatuluay a laluma'an, a tatulu.

a cima ~cima-an ku kaput iri, anu ta~tulu-ay a la~luma'-an
 LNK RED~Q.who-LV NOM member DM if RED~three-NMZ LNK RED~home-LV
a ta~tulu =tu
 LNK RED~two =PFV

No matter who you work with, if there are three people at home, then there are three.

11

Maherek misa... hiya a mitengil tu ciris, ma-pu'ut tu amin ku nanum.

ma-herék misa=hiya a mi-tengil tu ciris ma-pu'ut tu amin
 AV-finish AV-NIFN=DEIC LNK AV-listen OBL drainage ditch AV-knife PFV all
ku nanum.
 NOM water

Hearing the sound of the tide receding, the seawater would then withdraw..

12

Makerah ku..... kuya tangku... kiya.....

Ma-kerah ku kuya tanglu kiya
 AV-dreis NOM that.NOM reservoir DEM

When the reservoir dries up, then...

13

Ra! Mapawan tu kina 記憶力忘記很強 sa.

ra! ma-pawan=tu kina 記憶力忘記很強 sa
INTJ AV-forget=PFV this.NOM IND

Wow! I forgot about this... My memory is really terrible like this.



AMI-SPK-NAR-20221026_C

14

Makerah kira sa'uwac iri, wadwad han tu kiya nipateli'an a kilang, awul i tiya rengusan iri, pakai'endar tu mikesi' ku matu'asay.

ma-kerah kira sa'uwac iri wadwad han=tu kiya ni-pateli'-an
 AV-dreis thst.NOM N.river DM turn over IND=PFV that.DIST PFV-Placement-LV
a kilang, awul i tiya rengus-an iri, pa-ka-i-'endar
 LNK wood bamboo LOC that.DIST.LV grass-LV DM CAUS-NFIN-LOC-
Tu mi-kesi' ku matu'asay.
 OBL AV- distinguish NOM elder

When the stream dries up, the elders will go to turn over the wood and bamboo placed on the grass.

15

Pabubu han i sasa. "Bubu," caay kau "sanku," "Bubu."

pa-bubu han i sasa. bubu, caay kau sanku. bubu
 CAUS-fish basket IND LOC below 魚簍 NEG TOPNEG ? 魚簍

Place the fishing gear below. It's "bubu", not "sanku". "Bubu."

16

Tu mikesi' sikalahuk nu micirisay.

tu mi-kesi' si-ka-lahuk nu mi-ciris-ay
 OBL AV-ebb tide EXS-NIN GEN AV-drainage ditch-NMZ

The people of Qingshui Gou will use it for their lunch.

17

Mahaenay ku nika'urip nu niyam i na'ayaw.

ma-haen-ay ku ni-ka-'urip nu niyam i=na-'ayaw



AMI-SPK-NAR-20221026_C

AV-such-NMZ NOM PFV-NIFN-life GEN 1.EXCL.NOM LOC=PFV-front

This's how we used to live.

18

Yu... anu tata'ak hen ku nanum isaw, pasadimen 魚藤, mipekpek tu sadim, cepet han micepet.

yu anu tata'ak hen ku nanum isaw, pa-sadim-en 魚藤 mi-pekpek tu
 when if large IRR NOM water. DM CAUS-fish vine-UV AV-tap OBL
 sadim, cepet han mi-cepet.
 fish vine tap IND AV-tap

When the water level is still quite high, tap the fish vine a few times, then wring it out.

19

Masinawal ku buting, tu sapud han tu misapud.

ma-sinawal ku buting tu sapud han mi-sapud
 AV-dazed NOM fish OBL pick IND AV-pick

The fish become dazed, and then the elders will pick them up.

20

Yu matalaw isaw ku matu'asay a mararac han nira⁽²⁰⁻¹⁾. U... hiya caay pasadim, kesi' hanay misusu tu kalang itira⁽²⁰⁻²⁾.

However, the elders were also afraid of poisoning themselves. So from then on, they stopped using the fish poison and instead searched for crabs in the crevices between the rocks.

(20-1)

Yu ma-talaw isaw ku matu'asay a ma-rarac han nira.
 DM AV-afraid EMP NOM elder LNK AV-poise IND 3.PL.GEN

(20-2)

u... hiya caay pa-sadim, kesi' hanay mi-susu'
 TOP IND.DIST NEG CAUS-derris trifoliata distinguish IND AV-fumble around



AMI-SPK-NAR-20221026_C

tu kalang i-tira i bu~bukeluh-an.

OBL crab there LOC RED~stone-LV

21

Iraan saan maemin makesi' iri, tangasa i sasa awaay:tu ku nanum itira i nikasatangku nu... hiya nu sa'uwaç haw⁽²¹⁻¹⁾, tayra i sasa a cacay i masatangkuay, mikali' tu bukeluh, miwanik tu bekeluh iri, mikalang⁽²¹⁻²⁾.

Specifically, the elders first block the upstream water, so the streambed in the middle and lower reaches has no water. Then the elders go to the section of the streambed below the dam, where they turn over and move the stones to catch crabs.

(21-1)

ira-an saan, ma-emin ma-kesi' iriⁱ, tangasa i sasa awaay=tu ku
 DEIC-LV IND AV-all PV-ebb tide DM arrive LOC below NEG=PFV NOM
 nanum I =tira i ni-ka-sa-tangku nu hiya nu
 water LOC=that.OBL OBL PFV-NIFN-EXS-

(21-2)

tayra i sasa a cacay i masa-tangku-ay, mi-kali' tu
 go to LOC front LNK one LOC AV.become-reservoir-NMZ AV-rummage OBL
 bukeluh, mi-wanik tu bukeluh iriⁱⁱ, mi-kalang
 stone AV-move OBL stone EMP AV-crabs

22

Itiyatiya henay isaw adihay ku alutuc, ka'en sa sikalahuk nu matu'asay.

i=tiya~tiya henay isaw adihay ku alutuc, ka'en=sa si-ka-lahuk
 LOC=RED~TMP ADV.CONT POS many NOM 尖尾螺 eat=IND POSS-DEG-lunch
 Nu matu'asay
 GEN elder

There were still some tapered cone snails at that time, and they would make a lunch.

23

Mahaenay ku nka'urip na'ayaw tu a matengil u "pacengceng" hananay.



AMI-SPK-NAR-20221026_C

ma-haen-ay ku ni-ka-'urip=*tu* a ma-tengil u pacengceng hananay
 AV-this.way-NMZ NOM PFV-NFIN=*PFV* LNK PV-listen COMPL N IND

This is how the elders used to make fish houses in the past.*

24

Caay kau nipateng saan, itira sa i ngata' nu 'umah, (u) nitebulan a sakalahuk.

caay ka-u *saan*, i-tira sa i ngata' nu 'umah, ni-tebul-an

NEG NEG-TOP like that there IND LOC close GEN field PFV-

a sa-ka-lahuk

LNK LV-NFIN-lunch

It's not intentional; it's just that the elders can only have their catch as lunch by the fields (because the fields are usually far from home).

25

Anu... anu caay, itini i lutukan ku... hiya ku dungebungec ku alaen nu matu'asay malahuk.

anu caay, i=tini i lutuk-an ku=hiya ku dunge~dungec

if NEG, LOC=there.OBL LOC mountain-LV NOM=DEM. NOM RDP~rattan core

ku ala-en nu matu'asay a ma-lahuk

NOM take-IRR.PV GEN elder LNK AV-lunch

If not, the elderly people's lunch on the mountain would be made from rattan core.

26

Caay kaw nipateng a mi...hiya..., mi..... {Pause to think}

caay ka-u ni-pateng a mi-hiya

NEG NEG-TOP PFV-intentional LNK AV-DEM

Not intentional to do that...



AMI-SPK-NAR-20221026_C

27

Mahaen u suwal ni Lalan hananay, u lalingata'an hang u lalingata'an a mibutng.

ma-haen u suwal ni Lalan hananay, u la~lingata'-an hang
 AV-this way TOP say GEN.NH N like this TOP RDP~start-LV IND
 u la~lngata'-an a mi-buting
 TOP RDP~start-LV LNK AV-fish

Just like Lalan said, at the beginning, they would go fishing.

28*

Mali'alac na'ayaw isaw iri, tayni i sa'uwac, itira i cengceng nu 'urip a mi... hiya... mikesi', masa'upu ku lima' a malahuk

mali'alac na-'ayaw isaw iri, tayni i sa'uwac i-tira i cengceng
 捕魚祭 PFV-be fore PART DM come here LOC stone LOC-there LOC 魚屋

那個

29

Anu 'a'ayaw nu pi... pikali'umahan... {Stop}, 'ayaw nu kali'umahan iri, pasa'upuen amin ku...

anu 'a~'ayaw nu pi-kali-'umah-an... 'ayaw nu kali-umah-an iri
 if RDP~be fore CAUS-KALI-field-LV before GEN KALI-field-LV DM

pa-sa-'upu-en amin ku...

CAUS-EXT-assembly-UV all NOM

30

Anu tapang nu luma' kinian, pasa'upuen ku siluma'aytu a wawa, tu mibuting kita mali'alac...

anu tapang nu luma' kini-an, pa-sa-'upu-en ku si-luma'
 if governor GEN home this.NOM-LV CAUS-EXT-assembly-UV NOM EXT-home
 si-luma'-ay =tu a wawa, tua mi-buting kita mali'alac.
 EXT-family-NMZ=PFV LNK children then AV-fish 1.PL.NOM 捕魚祭

The family head would gather all the children who have started their own families to go fishing, and hold a fishing festival to eat the fish.



AMI-SPK-NAR-20221026_C

31

Caay. Caay kaw mali'alac kira, nu 捕魚節 han nu Milila'edis.

caay caay ka-u Mali'alac kira, nu 捕魚祭 han nu Mlila'edis

NEG NEG NEG-TOP N that.NOM GEN N IND GEN N

No! That fishing and eating fish ceremony is not called *mali'alac*, but “Mila'edis.”

32

Hay! La'edis. La'edis saan ku matu'asay.

hay la'edis. La'edis saan ku matu'asay

INT N N. this.way NOM elder

Yes! “La'edis,” the elderly person said “La'edis.”

33

Misabuti'buti' henay i luma'.

misa-buti'~buti' henay i luma'

AV.NIFN-RDP~sleep still LOC.at home

I'm still sleeping at the home.

34

“Ta! Mibuting kita!” hanay kiya u wawa nira mahiyaay tu..., nu masiluma'ay tu... siluma'ay tu.

ta! mi-buting kita! hanay kiya u wawa nira nu

INT.Let go! AV-fish 1.PL.NOM this way that.NOM COMP child GEN.that GEN

mi-hiya-ay=tu si-luma'ay=tu.

AV-DEM-LV=PFV EXT-family=PFV

"Let's go! Let's go fishing, everyone!" Those children... who have already... started their own families... who have already settled down.

35



AMI-SPK-NAR-20221026_C

Mibuting kita, tayra mibuting, tu labi'i, sikalabi' nu luma', tua malingatu a ma'umah.

mi-buting kita tayra mi-buting tu labi'i si-ka-labi' nu luma',
 AV-fish 1.PL.NOM go to AV-fish OBL night EXT-NFIN-dinner GEN home
tua ma-lingatu a ma-'umah.

Thrn AV-start LNK AV-field

We went fishing and stayed out until evening, then returned home to have dinner with the family. After finishing, we went back to do some farming.

36

Mahaen ku kungku nu tumuk niyam i na'ayaw tu iniyan.

ma-haen ku kungku nu tumuk niyam. i na-'ayaw tu
 AV-such NOM story GEN traditional leaders 1.PL.EXL LOC PFV-before OBL
ini-an

this-LV

This is the story of the life of our leader in the past that I was talking about.

37

Pakayniay nu ci Kuli Panay han kiya matu'asay.

pa-ka-ini-ay nu ci Kuli Panay han kiya
 CAUS-NIFN-there-NMZ GEN TOP.H N IND that.NOM.
matu'asay

elder

This is an oral account from Elder *Kuli Panay*.

38

U kungku aku kunian.

U kungku =aku kuni-an



AMI-SPK-NAR-20221026_C

TOP story =GEN.1.SG this.NOM-LV

This is my story.

39

*Mahaenay ku nika'urip niyam tu pakainiay, nu mibuting tu pacengceng;**ma-haen-ay ku ni-ka-'urip niyam tu paka-ini-ay*

AV-such-NMZ NOM PFV-NFIN-life 1.EXCL.GEN OBL CAUS-NFIN-this-NMZ

nu mi-buting tu pa-cengceng

GEN AV-fish OBL CAUS-魚屋

This is our way of life, involving fishing and building fish house

40

*Unian u Mila'edis anini, nu liyalay tu ku... hiya.**uni-an u Mila'edis anini nu liyal-ay tu ku=hiya*

this.TOP TOP N now GEN sea-NMZ OBL NOM=DEM

The current fishing festival is now held by the seaside...

41

*Silunan tu kiyami haw.**si-lunan tu kiyami haw*NFIN-have PFV Q PART

Peoples has boat now!

42

*Ku... hiya... ku timu atu tata'akay a buting nu liyal ku sapila'edis niyam.**ku =hiya ku timu atu tata'ak-ay nu liyal sa-pi-la'edis niyam.*

NOM=DEM NOM flying fish and big-NMZ GEN sea IV-CAUS-捕魚祭 1.EXUL.GEN

Well... the flying fish and the large sea fish are our catch from the fishing festival.

43

Hatira kira kungku tu pakaini nu buting u cengceng, i sa'uwac ku nicengceng.



AMI-SPK-NAR-20221026_C

Ha-tira kira kungku tu paka-ini nu buting u cengceng,
 NFIN-that.OBL that.NOM story OBL CAUS-NFIN-this GEN fish COMP 魚屋
i sa'uwac ku ni-cengceng.
 LOC stone NOM PFV-魚屋

That story about the riverside fish house ends here.

44

Hatira ku suwal. Aray!

ha-tira ku suwal. aray
 NIFN.arrive-there NOM say think

That all from me. Think.

----- {The End} ----- {The End} -----

05 _____

01 ⁱ 這裡的 iri 表達中途換氣

02 ⁱⁱ 此處的 iri 用於強調。

